

Myddri Leyva
Escobar

*Cambios semánticos
en los vocablos de
origen bantú presentes
en el habla coloquial
cubana*

La introducción de esclavos a Cuba comienza hacia la primera mitad del siglo XVI cuando se produce un aumento en la producción azucarera y una rápida extinción de los indios. Hoy muchos autores coinciden en que la zona del Congo fue escenario fundamental para la trata en Cuba. Miguel Barnet en *La fuente viva* habla de la presencia significativa de los negros del Congo en la Isla (198) y Sergio Valdés Bernal en su libro *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*, expresa que «la importación de negros en Cuba antes del siglo XIX procedía básicamente del Congo y Angola» (19).

Junto con la llegada de los congos vinieron sus costumbres, sus religiones y por supuesto sus lenguas; por lo que, irremediablemente, comienza el contacto entre las lenguas bantúes¹ y la lengua española. Sobre este tema escribió Fernando Ortiz: «Por

¹Las lenguas bantúes constituyen una familia lingüística muy amplia, ubicada en la zona del Congo y constituida por gran número y variedad de subgrupos. Estas pertenecen al grupo benue-congo de la rama nígero-congoleña que es el grupo de lenguas más amplio dentro de esa gran familia. Este grupo benue-congo comprende unas 700 lenguas, de las cuales 500 son bantúes. Entre los grupos más representativos de esta gran familia lingüística figuran los fang, bakuba, bakongo, tongas, kikóongo, zulú, el sotho, el suajili, entre otros (www.proel.org/index.htm).

su nombre mismo ya el ajiaco es un ajiaco lingüístico: de una planta solanácea indocubana, de una raíz idiomática negro-africana» (16).

La influencia lingüística africana fue en su mayoría de base bantú, en particular del kikóongo que fue la lengua matriz más importante entre los remanentes de origen bantú en la región central y en Cuba (Valdés Acosta 137 y 205).

En un comienzo estas lenguas se mantuvieron dentro de los cultos religiosos: en este caso, la Regla de Palo o Regla Conga o Palo Monte, y sus practicantes llamados «paleros». Sin embargo, con el paso del tiempo muchos de estos vocablos pasaron a otros reservorios y hoy no solo permanecen como lengua ritual sino que se encuentran en nuestro coloquio y hasta muchos ya han sido registrados en el DRAE.

Muchos lingüistas desde hace años han dirigido su mirada a analizar un grupo de términos con influencia bantú que han permanecido en nuestra variante nacional. Así, decidimos enfrascarnos en la confección de un diccionario que agrupara todos los vocablos de origen bantú en el español de Cuba recogidos en diversos trabajos de campo. A partir de aquí comenzamos una tarea lexicográfica profunda que cerró con la publicación del *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, confeccionado junto a la Dra. Gema Valdés Acosta en el año 2009. Lo primero fue recoger todos los términos de origen bantú dispersos en los trabajos realizados desde hace 30 años por diferentes autores en distintas épocas. A cada uno se le verificó y se le comprobó su origen. Para ello se utilizó principalmente el diccionario *Dictionnaire kikongo-français*, de Kart Laman, el cual garantizó la etimología de los datos; también utilizamos otros diccionarios de prestigio. Tras esta ardua labor constatamos un total de 263 vocablos. Dentro de esta cifra encontramos que existe un número significativo de vocablos con uso dentro del habla coloquial cubana e incluso varios de ellos aceptados por la RAE.

Debido a esto se verificó la existencia de una serie de vocablos de procedencia bantú empleados en el habla coloquial cubana con usos y significados relativos a los contextos. Teniendo en cuenta la importancia cultural y lingüística que tiene la permanencia de estos datos dentro de nuestra variante nacional decidimos mostrar los vocablos más representativos y analizar

los cambios semánticos que presentan según el contexto en el cual se utilicen.

Para ello, luego de constatar 263 vocablos de origen bantú empleados en nuestra variante nacional, verificamos que 49 tienen un uso marcado en el habla coloquial y de ellos 43 se encuentran ya registrados por la RAE. Este número merece ser destacado pues con ello se evidencia la resistencia y continuidad de estas voces heredadas de la cultura africana. Es impresionante observar cómo utilizamos en nuestra cotidianidad muchas de estas palabras, y conocer que son legadas de nuestros ancestros africanos y tienen un valor apreciable. Aunque debemos precisar que en las descripciones que a continuación aparecerán existen variaciones lingüísticas de muchos tipos. Esto se debe en gran medida a la manera en que se han transmitido de generación a generación y además a la adaptación lógica que sufrieron ante un idioma español regente. Aparecen así cambios ortográficos, morfológicos, fonológicos; asociados a conciencia lingüística, adaptación a la lengua española, procesos de extrañamiento, entre otros. Debemos tener en cuenta que estas voces comúnmente se han difundido de manera oral, lo que trae consigo un mayor grado de variación en cada caso. Sin embargo, se podrá observar que muchas voces mantienen igualdad con el dato de origen.

Primeramente, constatamos que en la última edición del DRAE online se aceptaron los siguientes vocablos: ampanga, bamba, bembé, bilongo, bitongo, bongó, candanga, candonga, cañengo, cachimba, calimbar, conga, cumbancha, fula, fuácata, fufú, funche, gandinga, guara, guaguancó, guasanga, macuto, malanga, mambo, mambí, marimba, mucama, ñángara, ñame, ñinga, quimbambas, quimbombó, sambumbia, sandunga, timba, tonga, tufo, tángana, zangandongo, zangandungo.

Sin embargo, aún permanecen sin aceptar cúmbila, mayimbe, quimbar, sánsara, sirimba, tucutú, titingó y ñañaara.

Todas estas voces antes mencionadas tienen un uso marcado en el habla coloquial cubana. Muchas de ellas están vinculadas al campo semántico de la cocina, de la fiesta, de la música, etc. Los cubanos las utilizan desconociendo su origen, aunque aparecen regularmente en nuestro vocabulario.

En el estudio realizado analizamos que estos vocablos, en su mayoría, cambian de significado frecuentemente según el

contexto donde se empleen. Es muy interesante observar cómo algunas de estas voces presentan cambios graduales en sus significados de un reservorio a otro y también dentro del mismo reservorio, siendo este un fenómeno más común. Evidentemente la variedad semántica es distintiva en estas voces.

Veamos entonces algunos ejemplos ilustrados en la tabla que se presenta, donde se distribuyen los significados según el contexto. Debemos advertir que en esta investigación solo hemos señalado los términos que se encuentran dentro del habla coloquial, pero que puede aparecer distinta acepción dentro del mismo reservorio. Por lo tanto, presentamos los cambios que se producen dentro del reservorio coloquial y general;² además, se añaden los significados originales de las palabras, constatados en el diccionario *Dictionnaire kikongo-français*, de Karl Laman.

Como podemos apreciar, hay algunas palabras que tienen mayores cambios semánticos dentro del mismo reservorio; tal es el caso de timbales, timba, quimbar, fula, etc. Existen otras palabras que cambian su significado de un reservorio a otro de manera radical como: timbales, ñame, calimbar, etc.

En otros casos también se producen variaciones que van hacia lo despectivo, como sucede con la palabra quimbambas, que significa: lugar lejano, «Laura vive en las quimbambas», pero cuando decimos «Te vas para las quimbambas», aquí tiene una connotación más despectiva de su significado, pues sustituye a una frase más obscena: «Te vas para el carajo».

Evidentemente existen muchas variaciones en cuanto a los significados de los vocablos, según el contexto donde se utilicen. Estas variaciones pueden ser parciales y en algunos casos totales. También es importante señalar que se producen los dos fenómenos tanto de un reservorio a otro como dentro de un mismo reservorio; aunque resultó más común dentro del mismo reservorio. Generalmente se dan los cambios más radicales cuando pasan del reservorio general al coloquial ya que es en el coloquio donde existe una mayor riqueza semántica, por su naturaleza misma. También, se demostró que no existen cambios graduales de su significado original al significado encontrado en el DRAE. Esto es muy importante para comprobar su etimología; aunque

² Hemos situado dentro del reservorio general a aquellos vocablos aceptados por el DRAE.

existan desigualdades de criterios, siempre se debe considerar un indicio de bantuidad.

Finalmente, debemos destacar que los remanentes de lenguas bantúes tienen un uso marcado dentro de nuestra variante nacional y que encontramos un número considerable dentro de nuestra habla coloquial. Los vocablos han sufrido muchos cambios semánticos según los contextos en que se utilicen. Se demostraron cambios de un reservorio a otro y dentro de un mismo reservorio, siendo este último el fenómeno más común; por lo que esto hace aún más rico el legado bantú en Cuba y demuestra que han trascendido las barreras religiosas donde se conservaron la mayoría de estos remanentes. La permanencia de dichos vocablos demuestra la resistencia y la conservación en ambientes hostiles y de imposición de otras religiones. Sus cambios en los significados nutren y enriquecen aún más nuestra variante nacional y su aceptación por el DRAE evidencia la fortaleza de esa gran herencia africana que lingüísticamente se ha quedado para enriquecer nuestra identidad y cultura.

Que aún contemos con la viveza de estas lenguas en nuestro coloquio es muestra de preservación de nuestro legado lingüístico y de fortaleza en salvaguardar nuestra identidad.

Vocablos	Significado original	Significado dentro del reservorio coloquial	Significado dentro del reservorio general (Registrado en el DRAE ³ en la edición de 2014)
ampanga	<i>Mpanga</i> : Nombre del clan	Ser terrible, astuto, tremendo.	de <u>ampanga</u> 1. loc. adj. coloq. Cuba. <u>de armas tomar</u> .
bembe	<i>Mbe-mbe</i> : Palabra, canción'	Fiesta, jolgorio.	J. m. F. Rico y R. Dom. <u>bembo</u> (bezo).
cachimba	<i>Kasikyamuta</i> : Pipa de fumar tabaco.	Colmarle la paciencia a alguien.	Del port. <i>cacimba</i> y este del bantú <i>cazimba</i> . Pipa para fumar
calimbar	<i>Kali</i> : liza, marcar/ <i>mba</i> : fuego	Matar, poseer sexualmente.	Marcar con hierro el ganado.
fula	<i>Mfula</i> : Polvora, polvos mágicos.	Dólar estadounidense Comportamiento reprobable Persona mala y delincuente Objetos anticuados, mal hecho, fuera de moda.	1. m. coloq. Cuba. Dólar estadounidense 2. m. despect. Cuba. Persona en la que no se puede confiar.

³ Revisamos la edición online actualizada de este año.

gandinga	<i>Ma-dinga</i> : Corazon, laringe, garganta.	Ser indolente, inescrupuloso. Trabajar duramente.	Entranas de los animales// comida hecha con visceras de cerdo.
macuto	<i>Kutu</i> : Saco, bolsa	bolso muy cargado.	Bulto, bolsa, paquete pesado.
name	<i>Nyyama</i> : Comida	Vianda Ser una persona de muy baja inteligencia.	Tuberculo herbáceo comestible
ninga	<i>Ninga</i> : Pequeño, disminución de volumen	Pequeña cantidad de algo, usado generalmente en diminutivo. ¡Mierda! (Interjección)	1. f. coloq. Cuba y Ven. <u>oiza</u> .
quimbar	<i>Kimba</i> : Machete	Golpear una bola contra otra. Ser removido súbitamente por mal trabajo. Enfermarse psíquicamente. Realizar el acto sexual.	No registrado
quimbambas	<i>Quimbamba</i> : Topónimo congo	Lugar lejano Responder molesto a alguien con sentido despectivo. <i>¡Vete para las quimbambas!</i>	
timba	<i>Nimba</i> : Rígido con sentido sexual, obsceno.	Dulce de guayaba Estilo dentro de la música Barriga Expresión de disgusto.	1. f. <u>casa de juego</u> . 2. f. coloq. Partida de juego de azar. 3. f. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. v Nic. <u>ganza</u> (barriga). 4. f. Cuba. Barra de dulce de guayaba. 5. f. Filip. Cubo para sacar agua del pozo.
Timbales	<i>Nimba</i> : Lascivo, disposición sensual.	Instrumento musical Testículos Tener coraje Ser el colmo.	Instrumento de percusión cubano.
titingo	<i>Nti-ntr</i> : onomatopeya del ruido de las fuerzas de los vientos/ <i>ngó</i> : grande.	Reyerta Arrebato Histeria Desmayo	No registrado
sambumbia	<i>Bu-mbi</i> : adverbio de malo	Bebida insípida y aguada.	1. f. coloq. Cuba y R. Dom. Bebida o comida mal preparada, de poca calidad. U. m. en sent. desoect. 2. f. Cuba. Bebida refrescante que se preparaba con miel de caña, agua y aji.

Bibliografía

- ANÓNIMO: «Familia Congo-Kodofán», en www.proel.org/mundo.htm (Consultado en diciembre de 2007).
- _____: «Como me gusta hablar español», en www.lajiribilla.co.cu (Consultado en diciembre de 2007).
- BARNET, MIGUEL: *La fuente viva*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1983. Impreso.
- BELTRÁN, LUIS: Comunicación personal, 2007.
- BONACHEA, C.: «Descripción de remanentes lingüísticos bantúes en la comunidad de Encrucijada». Estudio sociolingüístico. Tesis. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, 1975. Impreso.
- CABANA, LEIDY: «Descripción de remanentes lingüísticos de origen bantú en la región de Sagua la Grande». Tesis. 2005. Impreso.
- COROMINAS, JOAN: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1976. Impreso.
- _____: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Editorial Gredos, 1987. Impreso.
- CRAVEN, H. Y J. BARFIELD: *English-Congo and Congo-English Dictionary*. Londres: Harley House, 1983. Impreso.
- DÍAZ FABELO, T.: *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*. Casa del Caribe/Universidad de Alcalá/ORCALC-Unesco, Santiago de Cuba/Alcalá de Henares/La Habana. 1998. Impreso.
- FUENTES GUERRA, J.: *Nzila ya mpika (La ruta del esclavo)*. Cienfuegos: Ed. Mecenás, 2002. Impreso.
- GELENSIS, G.: *Le plus ancien dictionnaire bantu*. Lovaina: Imprimerie J. Kuyl-Otto, 1928. Impreso.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, J. LUIS: «La trata», en www.ensayistas.org/antologia/XIXE/castelar/esclavitud/trata/htm (Consultado en diciembre de 2007).
- GONZÁLEZ MANDUCA, DANIRKA: «Descripción de remanentes bantúes en el vocabulario ritual de los paleros en San Juan de los Remedios». Tesis. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, 2004. Impreso.
- HAENSCH, G. Y REINHOLD WERNER: *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-Español de España*. Madrid: Editorial Gredos, 2000. Impreso.

- LAMAN, K. Y M. WESTLING: *Vocabulaire kikongo-français/français-kikongo*. Kinshasa: Leco, 1972. Impreso.
- _____: *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les dialectes des plus importants de la langue dite kikongo*. Bruselas: Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, 1936. Impreso.
- NSONDE, J. DE D.: *Parlons kikongo*. (Material fotocopiado).
- ORTIZ, FERNANDO: *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Ed. Ciencias Sociales, 1974. Impreso.
- _____: *Glosario de afronegrismos*. La Habana: Imprenta El siglo XX. 1924. Impreso.
- _____: «Los afronegrismos en nuestro lenguaje». *Revista Bimestre Cubana* (6). 1922. Impreso.
- PICHARDO, ESTEBAN: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*. La Habana: Ed. Ciencias Sociales, 1976. Impreso.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 2004, en www.rae.es (Consultado en agosto de 2011).
- STAPLETON, W.: *Comparative Handbook of Congo Languages*. Stanley Falls: Yakusu, 1903. Impreso.
- SWARTENBROECKX, P.: *Dictionnaire kikongo et kituba-français*. Zaire: CEEBA, 1973. Impreso.
- TORRES CUEVAS, EDUARDO: *Historia de Cuba 1492-1898*. La Habana: Ed. Pueblo y Educación, 2001. Impreso.
- VALDÉS ACOSTA, G.: «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85), 1986. Impreso.
- _____: «Descripción de remanentes de lenguas bantúes en la ciudad de Santa Isabel de las Lajas». *Islas* (48), 1974. Impreso.
- _____: «Algunos fenómenos semánticos en los remanentes africanos del centro de Cuba», *Islas* (85), 1986. Impreso.
- _____: «Propuesta metodológica para el análisis de remanentes lingüísticos bantúes en América», *Islas* (130), 2001. Impreso.
- _____: *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*. Fundación Fernando Ortiz, Ciudad de La Habana y Universidad de Alcalá, España, 2002. Impreso.
- VALDÉS BERNAL, S.: *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*. La Habana: Ed. Academia, 1978. Impreso.

- _____: «Prólogo». *Glosario de afronegrismos* de F. Ortiz. La Habana: Ed. Ciencias Sociales, 1998. Impreso.
- _____: *Visión lingüística del África al sur del Sahara*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1990. Impreso.